

平成9年12月8日第3種郵便物認可  
令和8年5月31日発行（季刊発行）第171号

**HI**  
HAIKU INTERNATIONAL

2026  
No.171



俳句ユネスコ無形文化遺産  
登録推進協議会

# HI

令和8年5月31日 ■ 第171号

May 31, 2026 ■ No.171

## 目次

## CONTENTS

	page	
『国際俳句交流における植物季語 について』 青木陽二	2	
俳句		Haiku
HI 選集①カナダ・台湾・日本・オ ランダ・アメリカ・ドイツ・内 モンゴル・ヨルダン・イラン	5	HI Club ① Canada, Taiwan, Japan, the Netherlands, U.S.A. Germany, Mongolia, Jordan, Iran
HI 選集②～③	8	HI Club ②～③
HI 選集④ (自訳)	19	HI Club ④ (translated by the author)
HI 171号 投句作品より 選評 HIA 理事 角谷昌子	25	From HI No.171 Selection and review by Masako Kakutani, HIA Director
下町のぬくもりと俳句の心 ——俳句のまちあらかわ 荒川区長 滝口 学	28	
後記	29	



## 『国際俳句交流における植物季語について』

蔵前俳句会事務局 青木陽二

有馬朗人先生に誘われて入会した工学系の俳句の素人が、東京工業大学（現：東京科学大学）の俳句会の世話をしている、不思議な時代になりました。有馬先生を国立環境研究所にお招きして、俳句と自然という講演を戴き、世界の俳句の植物季語についての研究報告書を、国際俳句交流協会の協力で出版したのも、随分昔の思い出となりました。この報告書を作成する為に、幾つかの国々の俳人とも会うことが出来ました。

世界中の国々で俳句に似た短詩を作っていることは、国際俳句協会が知らしめている所です。これらの国々の俳句（短詩）にはどんな植物が出てくるのか、興味が有りました。研究所の経常研究課題として提案し、実際にドイツ、英国、フランス、スロベニア、インド、ロシア、米国の俳人に会いに行きました。また、世界中の日本人会にも問い合わせ、俳句会の所在や、俳句に詠まれている植物について問い合わせました。詳しい内容は、青木陽二・宮下恵美子（2009）国立環境研究所研究報告201：俳句における環境植物の調査報告を読んで戴きたいと思います。

各国の俳人との出会いは、夫々面白い体験でした。ドイツでは著名な俳人 Günther Klinge 氏が亡くなり、後継者の Zerssen 孝子夫人とミュンヘンドイツ語俳句会でお会いしました。ドイツ語俳句の季語を尋ねると、多くはキリスト教関係の行事が多いとの事でした。植物について尋ねると、春はミュンヘンではレンギョウの花だと聞かされました。夏は緑葉、秋はナナカマドと答えられました。冬は暫く考えられて12月初め頃にクリスマスに向けて木々の小枝を用意することだと教えてくれました。1年滞在したことがあるミュンヘンですので、凡その予想は付きましたが、冬の植物は花が無い気候なので、温室栽培のシクラメンだと思っていました。夫人の話は竹田（2023）が紹介する春10種 Mondwinde ユウガオ Bluehen Birnbaum 梨の花、Lindenbaum ボダイジュ、Kirschblueten 桜の花、Kirschen サクランボ、Flieder ライラック、Erdbeeren イチゴ、Spagel アスパラガス、Kastanie マロニエ、

Maibloekchen スズラン、夏18種 Beerenernte イチゴ類の収穫、Himbeeren キイチゴ、Walderdbeeren シロバナヘビイチゴ、Heidelbeeren: Blaubeeren コケモモ、Pilze キノコ、Kornblumen ヤグルマソウ、Rittersporn ヒエンソウ、Heidekraut ヒース：エリカ、Seerose スイレン Rose バラの花、Kamile カミルレ：カミツレ Das wogende Getreideferd 波打つ穀物畑、Rauschen der Baeume 木々のささやき、Schatten der Baeume 木陰、Grashalm 草の茎、Das fluesternde Schilf 葦のささやき、秋9種 Obsternte 果物の収穫、Apfel リンゴ、Birne 洋ナシ、Pflaume スモモ、Welkblatt 枯れ葉、Buntlaub モミジ、Aster アスター、Chrysantheme キク、Helbstblumen 秋の花、冬6種 Christrose クリスマスローズ、Weihnachtsstern ポインセチア Zaubernuss マンサク、der kahle Baum 枯れ木、der nackte Zweig 裸の枝、Das vereistes Schilf 凍った葦、からも分ります。

英国の俳人 David Cobb 氏には自宅まで来いとのことと、ロンドンから Braintree まで行き、町のパブで落ち合い、彼の自宅へ伺いました。彼は報告書に、春は snowdrops スノードロップ、aconites トリカブト、primrose サクラソウ、violet スミレ、apples リンゴ、plums プラム、cherries サクランボの花、forgetmenots ワスレナグサ、daffodils ラッパスイセン、catkins ネコヤナギ、pussy willow blackthorn クロウメモドキ（スローの花）、crab apple blossom クラブアップルの花、weeping willow シダレヤナギ、bluebell ブルーベル、cowslip カウスリップ、clematis クレマチスを挙げました。夏は pansies パンジー、foxgloves ジギタリス、harebells ハナミズキ、honeysuckle スイカズラ、dandelions タンポポ、buttercups キンポウゲ、poppies ポピー、lavender ラベンダー、buddleia ブッドレア、rosebay willow ヤナギラン、roses バラ、clover クローバー、daisies ヒナギクを挙げました。秋は果物や nuts ナッツ、blackberries ブラックベリー、crab apple クラブアップル、rose hips ローズヒップ、haws サンザシ、mushrooms: toadstools キノコ、corn トウモロコシ、落ち葉 (beech ブナ、plane プラタナス)、horse chestnuts セイヨウトチの実や acorns ドングリ (oak オークの実)、花は Michaelmas daisies ミカエルマスデージーや chrysanthemums 菊を挙げました。冬は holly ヒイラギ (その赤い実)、mistletoe ヤドリギ (白い実)、ivy ツタを挙げました。

フランスの植物学者 Daniele Duteil 博士はフランスの956の俳句に詠まれた167の植物について、詳しく寄稿してくれました。樹木37種、花18種、野菜12種、果実8種、その他12種の順で、樹木が半数を占めていることを教えてくれました。

インドの俳人 Angelee Deodhar 氏をシャンデイガールに訪ね、高山の避暑地から熱帯の町までの植物を見せて戴きました。植物園の植物や路傍の植物など寄稿してくれましたが、シャンデイガールは季節変化が少ないので、季語というものになるかどうか、判別は付きませんでした。

世界中の日本人会へのアンケート調査では、サンダカ、プノンペン、ソウル、コルカタ、マニラ、コロombo、バンコク、アユタヤの74人の俳人から返事が有りました。季節は、雨季や乾季が多く、日本とは異なる季節感を示しました。また私の知らない植物が多く、季語として、その地域の季節をどのように表して居るかどうか、不明でした。現地名も多く、植物分類学的には一つ一つ同定する必要があると、報告者の植物の知識も確かめる必要がありました。このようなデータにどれだけの意味があるか分かりませんが、俳人：青木タケノから聞いた、俳句を詠む人に植物の知識を広めよと言う植物学者：本田正次先生の言葉を思い出しました。

このような調査の機会を与えてくれた、国立環境研究所と、調査を支援してくれた国際俳句交流協会、実作業で支援してくれた俳人：宮下恵美子氏、俳句研究者：野末琢二氏、植物分類学者：近田文弘先生、アンケートに答えてくれた在外日本人会の俳人に感謝する次第です。

#### 参考文献

青木陽二・宮下恵美子（2009）俳句における環境植物の調査報告，国立環境研究所研究報告201，国立環境研究所，つくば市，112pp.

竹田賢治（2023）ドイツ俳句と季節の詩，明石書店，東京，392pp.

— HI Club — ①

HRYCIUK, Marshall John Louis (CANADA)

●  
gaudy maple buds  
against an absolute blue  
shrieking gulls

LEE, Che-Yu (TAIWAN)

●  
The moonlight –  
Scattered upon the floor  
Of my humble abode

Hoàng Thị Hoa Sen (JAPAN)

●  
Sự mát mẻ –  
Coi thường  
Vấn đề trẻ mồ côi

GUICHELAAR, JAN (The Netherlands)

●  
I give the moth  
back to the night –  
dust on my hands

KURODA, Motoko (U.S.A.)

●  
without blaming doc's misdiagnosis  
my husband passed away  
on cold spring day

SHIMANE, Marie Annette (JAPAN / U.S.A.)

●  
The paddies  
In winter seclusion;  
A lone crow

— HI 選集 — ①

リチューク, マーシャル ジョン ルイス (カナダ)

●  
けばけばしい楓の芽  
絶対の青空を背に  
金切り声のカモメ

李 哲宇 (台湾)

●  
陋屋の  
床に散蒔く  
月の影

(自訳)

ホアン, ティ ホアセン (北海道)

●  
Coolness –  
Trivialize  
Orphan problem

(英語翻訳: 自訳)

ギチュラール, ヤン (オランダ)

●  
蛾を  
夜へ返す  
手に残る塵

黒田素子 (アメリカ)

●  
誤診責めず  
逝きし夫  
春寒に

(自訳)

シマネ, マリエ アネッテ (日本 / アメリカ)

●  
冬ごもりの  
田んぼ  
カラスが一羽

MOMOI, Beverly Acuff (U.S.A.)

●  
the pacific  
gasps for breath before  
tsunami

桃井, ベバリー (アメリカ)

●  
太平洋  
津波の前に  
息切らず

(訳: 桃井勝彦)

MACHMILLER, Patricia J. (U.S.A.)

●  
wounded peach tree  
he hears himself say conscripted  
for the first time

マクミラー, パトリシア J. (アメリカ)

●  
傷ついた桃の木  
徴兵されたと  
初めて言う自分

DOI, Gisela (GERMANY / JAPAN)

●  
Langsamer Läufer  
erhält Austrieb durch Sonne –  
Nara-Marathon

土井, ギーゼラ (ドイツ / 日本)

●  
遅き走者  
陽に力得て  
奈良マラソン

(自訳)

Ya. Tuvshinbayar (Qinghai)

●  
An old father  
revered as a god  
no need for temples

Ya. トゥブシンバヤル (青海省)

●  
神と崇むる  
老父いるから  
寺院は余計だ

J. Khairaa (Inner Mongolia)

●  
Sketching sparrows in my mind  
before the image dries  
they fly away

J・ハイラー (内モンゴル)

●  
心に雀描くや  
乾かぬうちに  
飛び去った

O. Urnaa (Inner Mongolia)

●  
Bees follow you;  
your whisper,  
a flower

O. オルナ (内モンゴル)

●  
蜜蜂が付いて回る  
君の囁きは  
花だったんだ

Bar Bold (Inner Mongolia)

●  
Wheel ruts  
as they multiply  
the grassland's arrhythmia

バー・ボルドー (内モンゴル)

●  
轍の跡  
増えるたびに  
草原の不整脈

WAZWAZ, Issam (JORDAN)

●  
An old house  
On its wooden door,  
Many locks

ワズワズ, イッサム (ヨルダン)

●  
古い家  
木の扉に  
たくさんの鍵

MORTAZAVI, Milani S. Mohsen (IRAN)

●  
a butterfly,  
dozing at the candle's feet –  
what a banquet!

モルタザフィ, ミラーニ S. モセン (イラン)

●  
一頭の蝶が  
キャンドルの元にまどろむ  
なんとこの饗宴!

## HIA Calls for HAIKU for The 28th Haiku Contest

### Haiku Contest:

Announcement of the winning works: **December 4 th, 2026**

The judges will comment on the winning works in the HI journal.

The winning works will also appear in the HIA website.

Up to two haiku per entrant can be accepted for the entry

Note: Works already published elsewhere will not be accepted.

Entry Forms: Please use the Application form which is inserted in HI journals.

Photocopied Application form can be accepted

Please PRINT haiku clearly. Closing date: September 18th, 2026

judges: Toshio Kimura, David Burleigh

Entry forms should be sent to:

The Haiku International Association (HIA)

7 th Floor Azuma Building

2 - 7 Ichigaya-Tamachi, Shinjuku-ku, Tokyo 162-0843 Japan

TEL: 03-5228-9004

Check HIA Homepage <https://www.haiku-hia.com>

Supporters: Nihon Keizai Shimbun, The Japan Times

—— HI 選集 —— ②

安原 葉 (長岡)

●

城の灯も今消されたる夜半の冬

和田 仁 (秋田)

●

草原を舞台に蝶のバレリーナ

北端辰昭 (奈良)

●

藍浴衣ゆるり女をとりもどす

今泉かの子 (名古屋)

●

汗ひかる老ヴォーカルやシカゴの夜

須田真弓 (埼玉)

●

弥撒終へて海の碧さや冬麗

岡西宣江 (千葉)

●

天地の声に墓穴出づるかな

—— HI Club —— ②

YASUHARA Yo

●

Even the castle lights  
have now gone dark ...  
winter at midnight

WADA Jin

●

Ballerina butterflies  
dancing free  
on the meadow stage

KITABATA Tatsuaki

●

In an indigo *yukata*  
she gently regains  
her femininity

IMAIZUMI Kanoko

●

An old vocalist  
sweat gleaming under the lights —  
a Chicago night

SUDA Mayumi

●

After Mass  
the sea's bright blue —  
balmy winter day

OKANISHI Nobue

●

Called by the voices  
of heaven and earth  
toad appears

新田佐代子（堺）

●

雨音に揺れて秋草なほ寂し

NITTA Sayoko

●

Autumn grasses  
swaying in the sound of rain  
lonelier still

山岸美代子（東京）

●

祭果て闇に鎮もる御柱

YAMAGISHI Miyoko

●

The festival ends ...  
the Onbashira logs settle  
into darkness

馬場吉彦（盛岡）

●

ゴッホ忌の向日葵畑や迷路なる

BABA Yoshihiko

●

Sunflower fields  
on Van Gogh's memorial day;  
a maze before me

阿久根桜岳（東京）

●

冬近し野は無なり風の音

AKUNE Ogaku

●

Winter is near —  
through the empty field  
the sound of wind

時田 清（深谷）

●

真夜中の津波警報寒土用

TOKITA Kiyoshi

●

Tsunami warning  
at midnight —  
winter *Doyō*

佐藤みちゑ（東京）

●

生涯を誓ひ六十年月今宵

SATO Michie

●

A vow kept  
for sixty years —  
the harvest moon

児玉星流（長野）

●  
インクルーシブ分け隔てなく冬の星輝く

KODAMA Seiryu

●  
Inclusive –  
winter stars  
shine for all

菊池幸恵（茨城）

●  
背を伸ばし歩く銀座や秋高し

KIKUCHI Sachie

●  
Walking in Ginza  
with my back straight –  
high autumn sky

逸見真三（千葉）

●  
花の屑掃いても掃いても花の屑

HENMI Shinzo

●  
Cherry blossom petals ...  
sweeping and sweeping  
still cherry blossom petals

清水暁子（北海道）

●  
芳しや丹精なる菊武骨の手

SHIMIZU Akiko

●  
Crisp scent –  
a carefully-raised chrysanthemum  
in rough hands

筒井慶夏（沖縄）

●  
電飾の冬の街角献血車

TSUTSUI Keika

●  
Decorative lights  
in the winter street –  
a bloodmobile at work

清水みな子（刈谷）

●  
行き過ぎて振り返る人金木犀

SHIMIZU Minako

●  
Passing by,  
then looking back:  
osmanthus

熊谷佳久子（札幌）

●

鳥<sup>た</sup>翔ちて冬木一本残りけり

KUMAGAI Kakuko

●

The birds gone ...  
one bare tree  
left

鈴木慕南（東京）

●

小春日やカラヤン広場のオルゴール

SUZUKI Bonan

●

The great music box  
in Karajan Place —  
a balmy winter day

沼田博古（東京）

●

冬すみれゆつくり闘志たくはへり

NUMATA Hakko

●

Winter violet —  
slowly gathering  
my fighting spirit

水田博子（広島）

●

寒夜のアトリエ数多の絵筆立つ

MIZUTA Hiroko

●

In a cold night's *atelier*,  
many paintbrushes  
stand upright

草野章次（浜松）

●

除夜の鐘停戦願う一打かな

KUSANO Shoji

●

Praying for a cease-fire  
one steady strike  
of the New Year's Eve bells

大越碧流（東京）

●

二三粒岩塩ちらし初鰯

OKOSHI Hekiryu

●

Scattering  
a few grains of rock salt  
— first bonito

権守いくを（神奈川）

●  
お地蔵の花簪や秋茜

GONNOKAMI Ikuo

●  
Flower hairpin  
on the jizo stone;  
a red dragonfly

耀 千秋（東京）

●  
不忍や栄枯盛衰破蓮

YO Senshu

●  
Shinobazu Pond —  
the rise and fall  
of withered lotuses

福田ひさし（埼玉）

●  
冬の虹もはや縁なき故郷かな

FUKUDA Hisashi

●  
The old home  
I'm no longer tied to  
— winter rainbow

西倉ムツ子（深谷）

●  
あらためて覚悟の五年日記買ふ

NISHIKURA Mutsuko

●  
I buy a five-year diary  
firm in my resolve  
once again

月城花風（東京）

●  
煙管手に微睡む翁日向ぼこ

TSUKISHIRO Kafu

●  
An old man dozes  
a pipe in his hand,  
basking in the sun

工藤 進（東京）

●  
桜隠しひと日かぎりの秘仏訪ふ

KUDO Susumu

●  
Snow on cherry blossoms —  
visiting the hidden Buddha  
shown for just one day

—— HI 選集 —— ③

古郡孝之 (埼玉)

●

桐一葉振り向く人もなかりけり

—— HI Club —— ③

FURUKORI Takayuki

●

A falling paulownia leaf —  
there is no one  
who even looks back

介弘紀子 (福岡)

●

風に乗り風をこぼれて赤蜻蛉

SUKEHIRO Noriko

●

Riding the wind  
then drifting free:  
red dragonflies

佐藤宣子 (北海道)

●

セコイアの巨木とともに滝浄ら

SATO Nobuko

●

Besides sequoia giants  
a waterfall  
runs clear

西邑桃代 (京都)

●

家恵む柿の木切られやるせなし

NISHIMURA Momoyo

●

The persimmon tree  
that blessed our home is fallen —  
I am heart broken

草刈幸風 (東京)

●

宵闇の水の流れや洗堰

KUSAKARI Kofu

●

In the dusk  
the river runs dark —  
a sluice gate

鈴木帰心 (西尾)

●

葡萄園彼方に見ゆる司祭墓

SUZUKI Kishin

●

Vineyard —  
a priest's grave  
in the distance

草野准子（東京）

●  
何某の門のみ残る葉月かな

KUSANO Junko

●  
Only a gate  
its owner forgotten  
— late August

三好かほる（埼玉）

●  
焼栗やコインブラの坂の町に

MIYOSHI Kahoru

●  
*Castanhas assadas* —  
the hillside streets  
of Coimbra

田中由子（神戸）

●  
小鳥くる大阪万博閉会日

TANAKA Yoshiko

●  
Birds arriving —  
the closing day  
of the Osaka World Expo

飯川三無（川崎）

●  
小春日や猫のしっぽの影動く

IIKAWA Sanmu

●  
Balmy winter day —  
the shadow of a cat's tail  
moves

神山姫余（栃木）

●  
禅僧のごとく連らなる寒雀

KAMIYAMA Himeyo

●  
Winter sparrows  
all in a row  
like zen monks

齋藤澄子（東京）

●  
退院す愛犬抱いて冬ぬくし

SAITO Sumiko

●  
Out of the hospital —  
holding my dog,  
a warm winter day

相沢正志斎（茨城）

●  
野菜屑たっぷりと埋め冬耕す

AIZAWA Seishisai

●  
Vegetable scraps  
buried deep ...  
winter tilling

細川みちえ（愛知）

●  
古傷の癒えぬままなり隙間風

HOSOKAWA Michie

●  
My old wound  
still unhealed —  
winter drafts

田中あき子（東京）

●  
全焼の友へ義援や寒の月

TANAKA Akiko

●  
Aid for a friend  
whose house burned down —  
the cold winter moon

石綿久子（東京）

●  
年賀状余白に明日の夢を書く

ISHIWATA Hisako

●  
On a New Year's card  
writing tomorrow's dreams  
in the margins

川口比呂人（鎌倉）

●  
車椅子軽し銀杏の落葉道

KAWAGUCHI Hiroto

●  
The wheelchair glides lightly  
along a path  
strewn with fallen ginkgo leaves

梶原夢乃（周南）

●  
寒菊の葉の湧水にうらがへる

SUGIHARA Yumeno

●  
Winter chrysanthemum leaves  
turn over  
in the springwater

原田静子（埼玉）

●

静けさの Morgenrot 秋穂高

HARADA Shizuko

●

*Morgenrot*  
in the stillness – autumn  
in the Hotaka Range

相沢恵美子（横浜）

●

葛湯吹き旅の余韻に浸りけり

AIZAWA Emiko

●

I blow on the *kuzu* soup ...  
lingering memories  
of my journey

井坂 宏（東京）

●

テレビあり本あり独りの炬燵かな

ISAKA Hiroshi

●

A TV,  
some books –  
alone at the *kotatsu*

平井 葵（東京）

●

冬満月振り返ることのなき別れ

HIRAI Aoi

●

Winter full moon –  
parting  
without looking back

宮田 勝（金沢）

●

白桃の色を濁さず夜の闇

MIYATA Masaru

●

In the dark of night  
the color of a white peach  
unclouded

羽野泰子（大分）

●

女王花や一夜かぎりの舞踏会

HANO Yasuko

●

Queen of the Night –  
a ball held  
for just one night

西田梅女（金沢）

●

初凧へクルーズ船の出航す

NISHIDA Umejo

●

A cruise ship  
sets sail into  
the first calm

坂田節子（深谷）

●

花婿や耳朶の変形ラグーマン

SAKATA Setsuko

●

A groom:  
a rugby player  
with cauliflower ears

安富明路（北海道）

●

『父帰る』訛まじえのマチネ秋

YASUTOMI Akiji

●

“Father Returns”  
a dialect-filled matinee  
— autumn

高橋紀美子（神奈川）

●

くけ台に糸しごく音一葉忌

TAKAHASHI Kimie

●

The sound of smoothing thread  
on the sewing stand  
Ichiyō Memorial Day

菊池恵海（東京）

●

咳き込んで大師の飴を賜りぬ

KIKUCHI Keikai

●

I cough,  
and am granted  
a Daishi candy

菊池熱海（東京）

●

冬ざれや今宵バーボンジャズを聴く

KIKUCHI Nekkai

●

Winter's desolation —  
listening to jazz tonight  
with bourbon

廣田洋々（藤沢）

●  
地中海の島々照らす冬の月

HIROTA Yoyo

●  
A winter moon  
illuminating  
the Mediterranean islands

( HI 選集①～③  
村上博幸訳 )

( HI club ①～③  
Translation by  
Hiroyuki Murakami )

## HIA 第28回俳句大会

第28回俳句大会表彰式、講演会を下記の通りに開催いたします。

- 日** 時：2026年12月4日（金）  
表彰式：午後1時  
講演会：午後1時半  
講師：井上泰至氏（日本伝統俳句協会会長）  
演題：「国際俳句の誕生  
——二つの大戦の間、そして虚子・健吉への影響
- 会 場**：アルカディア市ヶ谷（私学会館）  
東京都千代田区九段北4-2-25 Tel:03-3261-9921
- 会 費**：6,000円（軽食つき）
- 募 集 句**：雑詠二句一組（海外詠も可、未発表に限る）
- 投 句 料**：1,000円（定額小為替又は現金書留にて同封・切手不可）
- 応 募 方 法**：HI誌折込応募用紙（コピー可）
- 締 め 切 り**：2026年9月18日（金）〈消印有効〉
- 応 募 先**：〒162-0843 東京都新宿区市谷田町2-7東ビル7F  
国際俳句協会 大会係 Tel:03-5228-9004
- 選 者**：稲畑廣太郎、片山由美子、加藤耕子、高野ムツオ  
加古宗也、能村研三、星野高士、和田華凜（50音順）  
〈外国語〉木村聡雄、ディヴィッド・パーレイ
- 入選句発表**：大会当日（12月4日）及びHI誌上、ホームページ掲載
- 後 援**：日本経済新聞社、ジャパンタイムズ社  
現代俳句協会、俳人協会、日本伝統俳句協会

—— HI 選集 —— ④

悟 (愛知)

●

鉦彫りの円空仏や鵯猛る

結葉やよひ (神奈川)

●

子供らは隠れ身の術作り雨

飯田双樹 (東京)

●

銀杏の葉越しに見ゆるすべらぎや

清水京子 (愛知)

●

衣被ゆつたりと酌む老夫婦

陽 二 (西蒲田)

●

金木犀黄色に染める町の角

松山芳彦 (埼玉)

●

ひとたびは地球の影に赤い月

—— HI Club —— ④

SATORU

●

Enkū's Buddha  
carved with a hatchet  
a shrike shrieks

YUNA Yayohi

●

children  
the Ninja art of disappearing  
in artificial mist

IIDA Soju

●

The place seen  
over the leaves  
of ginkgo nuts

SHIMIZU Kyoko

●

baby taros —  
drinking sake leisurely  
an old couple

YOJI

●

osmanthus tree  
colored yellow petals  
in a corner of my town

MATSUYAMA Yoshihiko

●

Briefly the red moon  
is in the shadow  
of the earth

望月吉々（北海道）

- 豊穰の予感黄金の猫じやらし

MOCHIZUKI Yoshi-yoshi

- Ipeo pirka teeta humi an  
Konkanine seta-munciro

池田松蓮（東京）

- 雨あがり息長く鳴く寒鴉

IKEDA Shoren

- Tras la helada lluvia persiste  
el vaho del graznido  
de un solitario cuervo

小上栄女（和歌山）

- 賞状は菊の紋章文化の日

OGAMI Shigejo

- A certificate of merit  
with the Imperial chrysanthemum crest  
on Culture Day

末永玲子（函館）

- 窓全開十月の色は夕陽色

SUENAGA Reiko

- open the window completely  
October's color  
is a lovely sunset!

チョウコ ビーン（熱海）

- 冬うらら隅々までの日差しかな

BEEN Choko

- How lovely winter day  
the sun shines  
on every corner

山田由紀子（仙台）

- 年新たダイルームより富岳見ゆ

YAMADA Yukiko

- The new year comes —  
from the hospital  
Mt. Fuji

西川盛雄（熊本）

●

これからの日々これまでの日々日記買ふ

NISHIKAWA Morio

●

days from now on  
days until now  
I buy a diary

小泉裕子（岐阜）

●

秋の旅かばんに文庫本二冊

KOIZUMI Yuko

●

autumn trip –  
two paperbacks  
in my bag

岡 哲夫（和歌山）

●

美術館へ桜紅葉の並木道

OKA Tetsuo

●

heading to the art museum  
the avenue of cherry trees  
in autumn colors

永井弘子（茨城）

●

着ぶくれて願ふ長生健康体

NAGAI Hiroko

●

When I wear extra clothes,  
I wish for long life  
and good health

幸 湖（滋賀）

●

長旅のゴールは琵琶湖渡り鳥

KOUKO

●

Le but du long voyage  
est Lac Biwa  
des oiseaux migrateurs

山戸暁子（堺）

●

冬の蠅吾と淋しさを分かち合ふ

YAMATO Akiko

●

Die Winterfliege –  
mit ihr teile ich gerade  
meine Einsamkeit

工藤眞一（東京）

●

満面のゑみ途切れざり猫じやらし

KUDO Shinichi

●

Das freudenstrahlende Gesicht  
hört keinesfalls auf –  
die Katzenangel

久永小千世（知立）

●

冬の夜骨のますます尖りゆく

HISANAGA Sachiyo

●

Every winter night  
my bones getting too sharper,  
my sleep more painful

乃万美奈子（愛媛）

●

今日の散歩澄んだ泉に緋鯉追う

NOMA Minako

●

Today's walking  
in the clear spring  
chasing the red carp

中村和江（深谷）

●

八十路来て未知の冒険日記買う

NAKAMURA Kazue

●

a new diary, maybe,  
full of unknown adventures  
at the age of 80

白根順子（埼玉）

●

荒星へまっしぐらなる一樹かな

SHIRANE Junko

●

a big tree that  
just keeps growing straight  
up to the winter constellations

春木小桜子（大阪）

●

秋澄むや鏡の我に笑顔見せ

HARUKI Saoko

●

A clear autumn  
looking at my smiling face  
in the mirror

祢 嵐 (函館)

●  
夢砕く地震警報冬の夜

SOIN

●  
breaking the dream,  
an earthquake warning  
winter night

山本浪子 (川崎)

●  
腕組みて松の声聴く松手入れ

YAMAMOTO Namiko

●  
Pruning a pine tree —  
the gardener listening to it  
with his arms crossed

各務恵紅 (岐阜)

●  
バグパイプ響く城下は霧の中

KAKAMI Keiko

●  
Bagpipe resounding  
in the mist  
of the castle town

小松 萌 (横浜)

●  
鎌倉に帽子屋多し冬木立

KOMATSU Moe

●  
so many hat shops  
in Kamakura —  
winter trees

竹内悦子 (神奈川)

●  
縄文タワー秋澄む星に触れたくて

TAKEUCHI Etsuko

●  
people wanted to touch  
these clear autumn stars  
— Jomon Tower

相木英人 (東京)

●  
幕間にワインを傾ぶへボウの夜

AIKI Hideto

●  
during the intermission  
gently talking over wine —  
Concertgebouw evening

天野松男（福岡）

- AIに頼めぬ作業大根引く

AMANO Matsuo

- beyond AI's reach  
pulling a daikon  
from the earth

石澤幸子（京都）

- 人知れず咲きてをりしか貴船菊

ISHIZAWA Sachiko

- Do you bloom  
without being noticed,  
KIBUNE chrysanthemum?

内村恭子（東京）

- 待春や歩幅大きく旅ガイド

UCHIMURA Kyoko

- spring is coming  
the tour guide  
takes longer strides

(HI 選集④自訳)

## 俳句ユネスコ登録推進運動支援のお願い



◎年会費（4月～翌年3月）

個人： 1,000円

団体： 10,000円（結社・俳句同好会）

◎寄附 任意のご寄附を随時受け付けています（一口1,000円～）

◎振込先 口座名：俳句ユネスコ無形文化遺産登録推進協議会

ゆうちょ銀行 振替口座 00100-1-420695

（郵便局よりお振込の場合）

ゆうちょ銀行 019支店 当座預金 0420695

（銀行よりお振込の場合）

俳句ユネスコ無形文化遺産登録推進協議会事務局（国際俳句協会内）

〒162-0843 東京都新宿区市谷田町 2-7 東ビル7F

Tel:03-5228-9004 Fax:03-5228-9007 HP:<https://unesco.haiku-hia.com/>

## —HI 171号 投句作品より / From HI No.171—

### 【選評】

HIA 理事 角谷昌子

Selection and review by Masako Kakutani, HIA Director

### ■第1位■

MACHMILLER, Patricia J. (USA) / マクミラー, パトリシア J. (アメリカ)

wounded peach tree / he hears himself say conscripted / for the first time

傷ついた桃の木 / 徴兵されると / 初めて言う自分

(評) 徴兵令状を受けて戦地に赴かなくてはならない。どんな苛酷な状況が前途に控えているのか。徴兵されると初めて口にして、その言葉を自分自身が聞くと、生死の境に立たされている実感を如実に味わうことになる。「傷ついた桃の木」は、災害に遭ったのだろうか。豊かに実っていた果実をもう見られないのかもしれない。この人物の心理状態が桃の木によって象徴されている。

Having received a conscript notice, he must head to the battlefield. What kind of harsh circumstances lie ahead? When he says aloud for the first time that he has been conscripted, and hears those words himself, he vividly feels the reality of standing on the brink of life and death. Has the “wounded peach tree” suffered some disaster? Perhaps he will never again see its fruit, once so plentiful. The peach tree symbolizes this person’s psychological state.

### ■第2位■

Bar Bold (Inner Mongolia) / バー・ボルドー (内モンゴル)

Wheel ruts / as they multiply / the grassland’s arrhythmia

轍の跡 / 増えるたびに / 草原の不整脈

(評) 草原についた轍の跡。走り抜けて行った車のタイヤ痕が土を抉って、まるで傷口のようだ。緑の中で縦横についた土の黒さが際立ち、その直線の

数がどんどん増えて、かなたまで伸びてゆく。増えるたびに痛みを発するよう  
に、草原の「不整脈」を感じる。感性豊かで、表現も独特な、詩情あふれる  
作品。

The tracks left on the grassland. The tire marks of a car that sped through have gouged the soil, looking just like open wounds. The blackness of the soil stands out against the green, crisscrossing the landscape, the number of straight lines keeps increasing, stretching all the way to the horizon. As they multiply, the author feels as though the field is emitting pain—he senses the grassland’s “arrhythmia.” A haiku rich in sensitivity, with unique expression and overflowing with poetic imagery.

### ■第3位■

MOMOI, Beverly Acuff (U.S.A.) / 桃井, ベバリー (アメリカ)

the pacific / gasps for breath before / tsunami  
太平洋 / 津波の前に / 息切らす

(評) 海底で発生する大地震のあと、地盤の急激な沈下や隆起により、海水に変化を及ぼして津波は発生する。日本では、東日本大震災の被害をすぐに思い浮かべる。この句は、津波の発生前にあたかも太平洋が嗚咽し、息を切らすと擬人化して、太平洋自体の嘆きと哀しみを強調している。発想の意外性に驚くとともに、作者自身の深い悼みを感じる。

Following a major earthquake on the ocean floor, sudden subsidence or uplift of the seabed causes changes in the seawater, resulting in a tsunami. In Japan, the devastation of the Great East Japan Earthquake immediately comes to mind. This haiku personifies the Pacific Ocean as if it were sobbing and gasping for breath just before the tsunami strikes, emphasizing the ocean’s own lament and sorrow. While the unexpectedness of this concept is striking, one also senses the author’s own deep mourning.

### ■第4位■

水田博子 (広島) / MIZUTA Hiroko

寒夜のアトリエ数多の絵筆立つ

In a cold night’s atelier, / many paintbrushes / stand upright

(評) 画家のアトリエだろうか。キャンバスが立てられ、パレットが机の上に絵の具とともに置かれ、大小の絵筆が筆筒に直立している。寒夜の部屋には、窓から月光が差しているのかもしれない。まだ描きかけのキャンバスには余白があり、壁には何枚かの習作が立て掛けられている。「数多の絵筆立つ」とだけしか描かれていないが、しんとした空間の中で、さまざまなものが見えてきて、絵の具の匂いまで感じられる。

Is this a painter's studio? A canvas stands propped up, a palette sits on the desk alongside paints, and paintbrushes of various sizes stand upright in a brush holder. Moonlight may be streaming in through the window of this cold, night-time room. The unfinished canvas still has blank spaces, and several sketches are propped against the wall. Although the poem describes only "many paintbrushes stand upright," within this still, quiet space, various details come into view, and one can even sense the scent of paint.

## ■第5位■

安原 葉 (長岡) / YASUHARA Yo

城の灯も今消されたる夜半の冬

Even the castle lights / have now gone dark... / winter at midnight

(評) 真夜中となり、あたりはずんと闇に沈んでいる。その中で存在感を示していた城の灯も、たった今消されて、城そのものが大きな闇に変貌した。あたりの外灯や民家の灯が、心細いほど、かすかに光を投げかけている。「夜半の冬」の厳しい寒さがますますつのってゆく。

It is midnight, and the surroundings have plunged into deep darkness. Even the castle lights, which had stood out against the darkness, have just now been extinguished, and the castle itself has transformed into a vast expanse of darkness. The streetlights and lights from nearby homes cast a faint glow, so faint as to be almost disconcerting. The bitter cold of "midwinter" grows ever more intense.

\* HI 投句作品の選評は、HIA 役員が順番に担当します。

\* HIA directors will take turns in the selection and review of the haiku.

## 下町のぬくもりと俳句の心——俳句のまちあらかわ

荒川区長 滝口 学

東京都の東側に位置する荒川区は、都心に近く、下町情緒あふれる街並みと多様な文化が共存するまちです。隅田川沿いの河川敷や公園は、区民の憩いの場であると同時に、四季折々の自然の美を感じられる場所でもあります。また、都電荒川線や歴史ある商店街、地域に根ざした祭りなど、日常の中に昔ながらの風景や暮らしが息づいており、訪れる人々に「下町ならではの温かさ」を届けています。

荒川区は、歴史的にも俳句との縁が深い地域です。江戸時代、松尾芭蕉は隅田川沿いの風景を詠み、その足跡は現在も区内の各所に残されています。中でも素盞雄神社は、芭蕉の『おくのほそ道』の矢立て初めの句である『行く春や鳥啼き魚の目は泪』の句碑がある場所として知られています。また、正岡子規は明治時代、日暮里の地をよく訪れ、当地の風景を題材に俳句や随筆を残しました。さらに、区内には小林一茶や西山宗因など著名な俳人の句碑も数多く残され、歴史的な俳句文化の香りを今に伝えています。こうした伝統を大切にしつつ、荒川区は平成27年3月に「荒川区俳句のまち」を宣言しました。この宣言は、俳句文化のすそ野を広げることに加え、地域の歴史や文化を活かした活動を通じて世代間交流を促進し、区民一人一人が俳句を楽しむ環境を整えること、さらに区の魅力を広く発信することを目的としています。

こうした方針に基づき、現在、荒川区では俳句文化の振興に力を入れています。毎年開催される荒川区文化祭では、俳句の展示や発表の機会が設けられ、子どもから高齢者まで幅広い世代が俳句に触れることができます。中高生を対象とした「中高生俳句バトル in あらかわ」などのイベントも行われ、若い世代が自由な発想で俳句に親しむ機会を提供しています。また、区内20か所に設置した投句箱や区公式ホームページで俳句を募集し、優れた作品を公表する取り組みも行っています。

今後も荒川区は、世代を超えて俳句に親しむ環境づくりに努め、みんなで創る「俳句のまちあらかわ」を推進してまいります。俳句は今や「Haiku」として世界中で親しまれる最短の詩歌であり、荒川区はこの貴重な文化を日本国内に留まらず人類共通の遺産として次世代へ繋ぐべく、俳句のユネスコ無形文化遺産登録のために、協議会の皆様とともに力を尽くしてまいります。

## 後記

文化庁の登録無形文化財への俳句の登録をめざす取り組みについては、国際俳句協会を中心に俳句三協会（現代俳句協会、俳人協会、日本伝統俳句協会）が一丸となって取り組んでいる。現在のところ、本審査へ至る前の段階の予備調査が進みつつある。まず日本国内で登録無形文化財になることが、世界へ向けての俳句のユネスコ無形文化遺産への一歩でもある。

俳句が日本の文化を代表するもののひとつであることは、芭蕉以降現代まで歴史的な発展に加え、国内、また世界での広がりからも明らかであろう。わが国の無形文化財として保護されるべき俳句のわざについてもさまざまな意見が出されているが、こうした調査を通してさらに議論が進んでゆくはずである。調査開始以降三年目となる二〇二六年春には文化庁から予備調査項目が発表され、順調に進めば今年一年をかけて三回目の調査が行われる。会員の皆様のご支援を重ねてお願いしたい。

HI誌本号でもお知らせしているように、会員の皆様に好評の俳句大会の募集が開始される。今回の第二十八回 HIA 俳句大会の締め切りは九月十八日で、結果発表は十二月四日、例年通り東京市ヶ谷のアルカディア私学会館での大会において行われる。日本全国、さらに世界各国からの優れた投句には毎年本協会の俳句交流への期待の高さを感じられる。今年もまた日本語句、外国語句ともに、さらに多くの素晴らしい俳句の投句が待たれる。

今回の俳句大会の講演は井上泰至氏（日本伝統俳句協会会長）で、演題は「国際俳句の誕生——二つの大戦の間、そして虚子、健吉への影響」である。実際、世界中の詩型の中でこれほど愛され多くの言語で書かれている詩型は俳句のほかにはないだろう。伝統性を基礎としつつ、各国の独特な解釈や現代性をも取り込んでさらに進化し続けているのが国際俳句であり、普遍的でありながら同時に独自性も包含する不思議な詩型としての魅力が俳句の本質のひとつである。国際俳句が日本の俳壇に与えた影響という俳句史の大きな問題に関しての興味深い話が聞けるに違いない。

七月八日（水）の総会案内を会員の方々にお送りしている。出欠の返信をお忘れにならないようお願いする。

木村聡雄

**HAIKU INTERNATIONAL No.171**

定 価	1,000円 (含年会費)
Price	年会費10,000円
発行日	令和 8 年 5 月 31 日
Date of issue	May 31, 2026
発行人	星野高士 HOSHINO Takashi
発行所	国際俳句協会 HAIKU INTERNATIONAL ASSOCIATION
Publisher	
住 所	〒162-0843 東京都新宿区市谷田町 2-7 東ビル 7F
Address	7F AZUMA BLDG. 2-7, ICHIGAYA TAMACHI, SHINJUKU-KU, TOKYO 162-0843 JAPAN
電 話	03-5228-9004
Fax	03-5228-9007
表紙書	町 春草
cover calligraphy	MACHI Shunsō
翻訳委員	村上 博幸
translator	MURAKAMI Hiroyuki

送金口座名「国際俳句協会」

ゆうちょ銀行 振替貯金

00190-1-536945

三菱UFJ銀行 新丸の内支店(普)

1028936

賛助会員 結社、団体：3万円

法人：1口10万円

(何口でも可)

ホームページアドレス

<https://www.haiku-hia.com>

俳句ユネスコホームページアドレス

<https://unesco.haiku-hia.com>

協会メールアドレス

[info\\_hia@haiku-hia.com](mailto:info_hia@haiku-hia.com)